



E DIELA - Η ΚΥΡΙΑΚΗ - LA DOMENICA 7 APRILE 2013

**Domenica II di Pasqua: di San Tommaso.
San Calliopio martire. Eothinon I.**



CATECHESI MISTAGOGICA.

La seconda domenica di Pasqua si chiama Antipasha, che significa simile alla Pasqua perché l'incredulità di Tommaso riguardo la Resurrezione di Cristo diventa per noi un grande motivo di fede in essa. Il dubbio di san Tommaso è un dato storico incontestabile, perché mai l'evangelista avrebbe attribuito al santo apostolo questa colpa, se non perché fu vera. San Tommaso infatti non aveva creduto agli altri apostoli che gli annunciarono di aver visto il Signore risorto. Questo apostolo, uomo pratico e concreto, afferma di non credere se non è egli stesso a vedere e possa constatare le piaghe del Crocifisso. Otto giorni dopo il Signore risorto appare agli apostoli con Tommaso presente, che di fronte all'evento glorioso si apre alla fede fa una delle più alte professioni di fede del nuovo Testamento. Si rivolge infatti al Cristo risorto chiamandolo: "Mio Signore e mio Dio". Per lui Gesù è lo stesso di prima ma ora è circondato dalla gloria e dalla potenza di Dio. Otto giorni dopo, dunque abbiamo un'altra domenica in cui il Signore risorto si manifesta. E nella Chiesa la domenica è memoria perenne della santa resurrezione di Cristo. La Chiesa bizantina a sottolineare questa memoria fa leggere ogni domenica, al mattino, uno dei vangeli mattutini che riportano eventi della santa Resurrezione; e l'Innografia nella ricca varietà degli otto toni, nel vespro, nel mattino, che prevede un canone sulla resurrezione e uno sulla crocifissione-resurrezione, e nella Divina Liturgia celebra la santa resurrezione di Cristo.

1^a ANTIFONA

Alalàxate to Kirìo pàsa i ghì.
*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Thërritni Perëndisë, gjithë dheu.
*Me lutjet e Hyllindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Applaudite a Dio, abitanti
della terra tutta.
*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Theòs iktirìse imàs ke
evloghìse imàs.**
*Sòson imàs, Iiè Theù, o
anastàs ek nekròn, psàllondàs
si: Allihua.*

Perëndia na pastë lipisi dhe
na bekoftë.
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, *
çë u ngjalle nga të vdekurit, *
neve çë të këndojmë: Allihua.*

Iddio abbia pietà di noi e ci
benedica.
*O Figlio di Dio, che sei
risorto dai morti, salva noi
che a te cantiamo: Allihua.*

3^a ANTIFONA

**Anastìto o Theòs ke
dhiaskorpisthìtosan i echthrì
aftù ke fighètosan apò prosòpu
aftù i misùndes aftòn.**
*Christòs anèsti ek nekròn, *
thanàto thànaton patìsas, *
ke tis en dis mnìmasi * zoìn
charisàmenos.*

Le të ngrëhet Perëndia dhe
le të shpërndahen armiqtë e tij
dhe le të ikin përpara atij ata
çë e duan lig.
*Krishti u ngjall nga të vdekurit,
* me vdekjen shkeli vdekjen *
edhe atyre çë ishin ndër varret
jetën i dha.*

Sorga Iddio e siano dispersi
i suoi nemici e fuggano quelli
che lo odiano davanti alla sua
faccia.
*Cristo è risorto dai morti, con
la morte calpestando la morte e
dando in grazia la vita a coloro
che giacevano nei sepolcri.*

ISODHIKON

En Ekklesies evloghite ton Theòn, Kìrion ek pigòn Israil.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ndër mbledhjet bekoni Perëndinë, Zotin nga burimet e Izraelit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * çë u ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Nelle vostre assemblee benedite Iddio, il Signore, voi della stirpe di Israele.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

Esfraghismènu tu mnìmatos, * i zoì ek tàfu * anètilas, * Christè o Theòs; * ke ton thiròn keklismènon, * tis Mathitès epèstis, * i pàndon anàstasis, * pnèvma evthès * dhi'aftòn enghenìzon imìn, * katà to mèga su èleos.

Me gjithë se varri ish vulosur, * Ti çë je jeta dolle nga varri, o Krisht Perëndi. * edhe me dyert e mbyllura, * i u dëftove Apostulvet, * Ti ngjallja e të gjithëve, * me anën e tyre ripërtëritna një shpirt të drejtë, * për lipisinë tënde të madhe.

Essendo sigillato il sepolcro, sei venuto fuori dalla tomba, o Cristo Dio, nostra vita; chiuse le porte, ti sei presentato ai tuoi discepoli, risurrezione di tutti, per mezzo loro rinnovando in noi uno spirito retto, secondo la tua grande pietà.

KONDAKION

I ke en tàfo * katilthes, Athànate, * allà tu Ádhu * kathìles tin dhìnamin; * ke anèstis os nikitis, * Christè o Theòs, * ghinexì Mirofòris * fthenxàmenos Chèrete, * ke tis sis Apostòlis * irìnin dhorùmenos, * o tis pesùsi * parèchon anàstasin.

Dhe ndë se zbritë ndë varrt, o i pavdekshëm, megjithatë ti dërmovë fuqinë e Adhit, * dhe u ngjalle si fitimtar, * o Krisht Perëndi, * edhe gravet mirofore i thërrite: * Ju falem! * Edhe i dhe paqen Apostulvet të tu, * Ti çë të vdekurvet i jep ngjalljen.

Sei disceso nella tomba, o Immortale, e all'incontro hai distrutto la potenza dell'Inferno; e sei risorto qual vincitore, o Cristo Dio, eslamando alle donne che ti recavano aromi: Salve! e hai concesso la pace ai tuoi Apostoli, Tu che dai ai peccatori la risurrezione.

APOSTOLO (Atti. 5, 12-20)

- Grande è il Signore, grande è la sua potenza e la sua sapienza non ha confini. (Sal. 146,5).

- Lodate il Signore, perché è bello cantare al nostro Dio, dolce è lodarlo. (Sal. 146,1).

- I madh është Zoti, e madhe është fuqia e tij, dhe urtësia e tij nuk ka kufinj.

- Lavdëroni Zotin se është e mirë t'i këndohet Perëndisë tonë, embël është të lavdërohet.

LETTURA DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI.

In quei giorni, molti miracoli e prodigi avvenivano fra il popolo per opera degli apostoli. Tutti erano soliti stare insieme nel portico di Salomone; degli altri, nessuno osava associarsi a loro, ma il popolo li esaltava. Intanto andava aumentando il numero degli

KËNDIMI NGA PUNËT E APOSTULVET.

Shumë shenja e mërekullì bëheshin prej Apostujvet në popull; të gjithë besimtarët, si me marrëveshje, kishin zakon të mblidheshin bashkë në Tremin e Salomonit. Nga të tjerët mosnjeri guxonte të bashkohej me ta; porse me gjithatë populli i Jip nder. Dhe kështu gjithmonë shtoj

uomini e delle donne che credevano nel Signore fino al punto che portavano gli ammalati nelle piazze, ponendoli su lettucci e giacigli, perché, quando Pietro passava, anche solo la sua ombra coprisse qualcuno di loro. Anche la folla delle città vicine a Gerusalemme accorreva, portando malati e persone tormentate da spiriti immondi e tutti venivano guariti.

Si alzò allora il sommo sacerdote e quelli della sua parte, cioè la setta dei sadducei, pieni di livore, e fatti arrestare gli apostoli li fecero gettare nella prigione pubblica. Ma durante la notte un angelo del Signore aprì le porte della prigione, li condusse fuori e disse: “Andate, e mettetevi a predicare al popolo nel tempio tutte queste parole di vita”. Udito questo, entrarono nel tempio sul far del giorno e si misero a insegnare.

Alliluia (3 volte).

- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. (Sal. 94,1).

Alliluia (3 volte).

- Poiché il Signore è Dio grande e Re grande su tutta la terra. (Sal. 94,3).

Alliluia (3 volte).

numri i burravet dhe i gravet që besonin në Zotin, ashtu që i qellnin edhe ndër tregjet të sëmurët dhe i vënin në vigje e në shtroja, ashtu, që, kur shkonte Pjetri, sadopak hjea e tij të ngit ndonjërin prej atyre. Po edhe një shumicë e madhe njerëzish vinte me shpejtësi nga qytetet përreth Jerusalimit: Sillnin të sëmurë, asish që i kishin pushtuar shpirtrat e papastër, dhe të gjithë shëroheshin. Atëherë u ngre Kryeprifti dhe të gjithë ata të partisë së tij, sekt e Saduqenjvet; plot me smirë vunë duar mbi Aplostujt dhe i shtunë në burg publik; por një ëngjëlli i Zotit natën hapi dyert e burgut, i nxori jashtë dhe i tha: “Shkoni në tempullin e vëhuni e mësoni popullit të gjitha këto fjalë jetje”. Ata e gjegjën e, si u gdhi, hyjtin në tempullin e mësonin.

Alliluia (3 herë).

- Ejani, le të gëzohemi në Zotin, le të këndojmë himne hareje Perëndisë, Shpëtimtari tonë.

Alliluia (3 herë).

- Se pse Perëndia është i madh dhe Mbret pëmbi të tërë dheun.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Gv. 20, 19-31)

VANGJELI

La sera di quello stesso giorno, il primo dopo il sabato, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei Giudei, venne Gesù, si fermò in mezzo a loro e disse: “Pace a voi!”. Detto questo, mostrò loro le mani e il costato. E i discepoli gioirono al vedere il Signore. Gesù disse loro di nuovo: “Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anch’io mando voi”. Dopo aver detto questo, alitò su di loro e disse: “Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi non li rimetterete, resteranno non rimessi”. Tommaso, uno dei Dodici, chiamato Didimo, non era con loro quando venne Gesù. Gli dissero allora gli altri discepoli: “Abbiamo visto il Signore!”. Ma egli disse loro: “Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non metto il dito nel posto dei chiodi e non metto la mia mano nel

Ndaj mbrëmje të asaj ditje ç’ish e para e javës, edhe ishin të mbëllitura dyert ku ishin mbledhur dishipulit për trëmbësinë e Judhivet, erdhi Jisui e ndënji ndë mes të atyreve e i thotë atyre: “Paqë juve!”. E si tha këtë, i buthtoi atyre duart edhe brinjëzën e tij. U gëzuan prandaj dishipulit se panë Zotin. I tha atyre njatër herë Jisui: “Paqë juve! Si Ati më dërgoi mua edhe unë ju dërgonj juve”. E si tha këtë, fryjti mbi ata e i thotë atyre: “Mirni Shpirt të Shëjtë, do t’i ndjehen mbëkatet kujt ja ndjefshi dhe do t’i mbahen kujt ja mbafshi”. Po Thomai, një nga të dymbëdhjetët, që thërritej Binjak, nuk ish bashkë me ata kur erdhi Jisui. I thojn prandaj dishipulit e tjerë: “Kemi parë Zotin!”. Po ai i tha atyre: “Ndë mos pafsha ndër duart e tija shënjën e gozhdavet, edhe të mos vë gjishtin tim ndë shënjën e gozhdavet, edhe të mos vë gjishtin tim ndë shënjën e gozhdavet, edhe të

suo costato, non crederò”. Otto giorni dopo i discepoli erano di nuovo in casa e c’era con loro anche Tommaso. Venne Gesù, a porte chiuse, si fermò in mezzo a loro e disse: “Pace a voi!”. Poi disse a Tommaso: “Mettili qua il tuo dito e guarda le mie mani; stendi la tua mano, e mettila nel mio costato; e non essere più incredulo ma credente!”. Rispose Tommaso: “Mio Signore e mio Dio!”. Gesù gli disse: “Perché mi hai veduto, hai creduto? Beati quelli che pur non avendo visto crederanno!”. Molti altri segni fece Gesù in presenza dei suoi discepoli, ma non sono stati scritti in questo libro. Questi sono stati scritti, perché crediate che Gesù è il Cristo, il Figlio di Dio e perché, credendo, abbiate la vita nel suo nome.

mos vë dorën time tek brinjëza e tij, nuk do të kem besë”. E pas tetë ditësh përsëri ishin mbrënda dishipulit e tij, e Thomai ish me ata. Vien Jisui kur dyert ishin të mbyllura e ndënji në mes t’atyreve, e tha: “Paqë juve”. Pastaj i thotë Thomait: “Sill gjishtin tënd këtu e shih duart e mia e sill dorën tënde e vëre te brinjza ime, e mos ji i pabesë po i besëm”. Dhe u përgjegj Thomai e i tha: “O Zoti im e Perendia im!”. I thotë atij Jisui: “Se ti më pe, pate besë! Të lumtur ata që pa parë do të kenë besë!”. Edhe shumë të tjerë mërekul bëri Jisui përpara dishipulvet të tij, të cilët nuk janë shkruar te ky libër. Por këto qenë shkruar se të kini besë, se Jisui është Krishti, i Biri i Perëndisë, edhe tue besuar të kini jetë në emrin e tij.

MEGALINARION

Se tin fainin lampàdha,
* ke Mitëra tu Theù, *
tin arizilon dhòxan, *
ke anotèran pàndon *
ton piimàton * en imnis
megalinomen.

Tyj, llambë të shkëlqyer
* dhe Mëmë të Perëndisë,
* lavdi të përmendur * dhe
krijesë përmbi të gjitha, * me
himne të madhërojmë.

Te, lampada splendente * e
Madre di Dio, * gloria insigne
* e creatura al di sopra delle
altre, * noi ti magnifichiamo
con cantici.

KINONIKON

Epëni, Ierusalim, ton
Kirion; èni ton Theòn su,
Sion. *Alliluia (3 volte).*

Lavdëro Zotin, o Ierusalem;
lavdëro Perëndinë tënde, o
Sion. *Alliluia (3 herë).*

Loda Gerusalemme, il
Signore; loda il tuo Dio, o
Sion. *Alliluia (3 volte).*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Christòs anèsti... *(1 volta)*

Krishti u ngjall... *(1 herë)*

Cristo è risorto... *(1 volta)*

APÓLISIS:

O ton thànaton patìsas ke ton Thomàn pliroforìsas, Christòs o alithinòs Theòs imòn ...

Invece di: **Dhi’ efchòn** ... si dice: “**Christòs anèsti**” ...